

# 中华人民共和国湖北省襄阳市和 法兰西共和国勒兰西市建立 城镇化合作伙伴城市关系协议书

中华人民共和国湖北省襄阳市和法兰西共和国勒兰西市，根据中法两国建交（公报）原则和 2012 年 5 月中欧双方签署的《中欧城镇化伙伴关系共同宣言》，增进中法两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方同意建立城镇化合作伙伴关系。

双方同意，在平等互利的基础上，共同促进两市人民之间的友好交往和经济、贸易往来，积极开展城镇化空间布局、城镇产业经济可持续发展、城市生态环境保护与治理、城市绿色建筑、城乡一体化发展等领域的交流与合作。

本协议书用中文和英文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。本协议书自签字之日起生效。

本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。

中华人民共和国  
湖北省襄阳市



---

法兰西共和国  
勒兰西市



---

2013 年 11 月 21 日于中国北京

**Agreement of Establishing Urbanization  
Partnership City Relationship  
Between Xiangyang City, Hubei, P.R.C  
And le Raincy City, the Republic of France**

In order to facilitate mutual co-operation, to strengthen the understanding and friendship between both peoples, this *Agreement of Establishing Urbanization Partnership City Relationship* is made and entered into by and between Xiangyang City, Hubei Province, PRC and le Raincy City, the Republic of France through friendly negotiation, on the basis of the Joint Communiqué/Principles for Establishing of Sino-French Diplomatic Relationship and the *Joint Declaration on the EU-China Partnership on Urbanization* signed by the two sides in May 2012.


It is agreed that, based on the principle of equality and mutual benefit, the Parties hereof shall jointly facilitate, promote and enhance the friendly communications and the trade contacts between the two peoples and shall actively carry out communication and cooperation on green low-carbon growth, urban planning and creative city, etc.

The *Agreement* is prepared in both Chinese and English and in

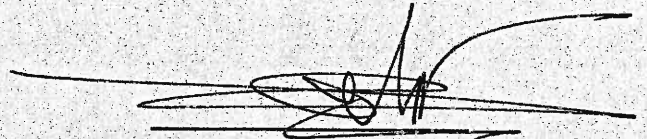
two originals, being equally authentic. It shall come into force as from the date of signing.

The *Agreement* shall be of full force for five (5) years and may be renewed upon expiration provided that no objections have been raised thereto.

The People's Republic of China  
Xiangyang City, Hubei

  
\_\_\_\_\_

The Republic of France  
le Raincy City

  
\_\_\_\_\_

On November 21<sup>st</sup>, 2013 in Beijing, China

Convention de partenariat en urbanisation entre la ville de Xiangyang de la province de Hubei de RP de Chine et la Ville du Raincy de la République française.

Selon les principes publiés entre la France et la Chine et "La déclaration commune de partenariat sino-européen pour l'urbanisation" signée au mai 2012, la Ville de Raincy et Xiangyang signe la relation de partenaire en urbanisation afin d'augmenter les connaissances mutuelles et l'amitié sino-française.

Les 2 parties sont d'accord sur une base d'égalité et d'intérêts communs de promouvoir les échanges amicaux en commerce et développement économique, commencer la coopération en urbanisme, développement durable, protection d'environnement, traitement des problèmes d'environnement, architecture urbaine verte et urbanisation des zones ruraux.

Cet accord est en anglais et chinois avec 2 exemplaires ; il a une durée de 5 ans renouvelable. A terme, cet accord continue sans l'avis contraire d'une partie.